

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 3:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	nie niedawno zasadzony aby nie zostawszy nadętym w wyrok wpadłby oszczercy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	nie świeżo nawrócony, aby nadęty* nie ściągnął na siebie wyroku** diabła.*** *****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nie nowo zasadzonym*, aby nie. poddawszy się próżności. w sąd wpadłby oszczercy**. 5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	nie niedawno zasadzony aby nie zostawszy nadętym w wyrok wpadłby oszczercy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Starszy nie powinien być człowiekiem świeżo nawróconym, aby nie popadł w pychę i nie ściągnął na siebie wyroku podobnego jak diabeł.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie nowicjusz, żeby nie wbił się w pychę i nie wpadł w potępienie diabelskie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie nowotny, aby będąc nadęty, nie wpadł w sąd potwarcy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie nowotny: aby podniósł się w pychę, nie wpadł w sąd diabelski.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie [może to być] świeżo ochrzczony, ażeby wbiwszy się w pychę, nie wpadł w diabelskie potępienie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie może to być dopiero co nawrócony, gdyż mógłby wzbić się w pychę i popaść w potępienie diabelskie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie powinien to być ktoś nowo nawrócony, aby nie opanowała go pycha i przez to nie wpadł w potępienie, jak diabeł.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Biskupem nie może być nowo ochrzczony, aby nie uniósł się pychą i nie został potępiony jak diabeł.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	nie może też być neofitą, by przypadkiem przez pychę nie popadł jak diabeł w potępienie.

1) <x>610 6:4</x>; <x>620 3:4</x>

2) <x>630 3:11</x>

3) Por. <x>610 1:20</x>; lub: nie popadł pod karę diabła.

4) <x>290 14:12-14</x>

5) Według komentarzy ta ogrodnicza metafora oznacza neofitę, czyli świeżo nawróconego na wiarę, jest jednak możliwe, że oznacza ona w ogóle dorobkiewicza, nowobogackiego, świeżo upieczonego inteligenta itp. Od wyrazu "dogłębający" w w. 2 do tego miejsca wypowiedź podporządkowana jest składni accusativus cum infinitivo, zależnej od "trzeba" (w. 2).

6) Inaczej: "diabła".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie powinien to być człowiek, który od niedawna jest chrześcijaninem, aby go nie zaślepiła pycha i nie został potępiony jak diabeł.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie może to być człowiek świeżo nawrócony, by go nie zaślepiła pycha i by nie popadł w diabelskie potępienie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Щоб не був новонаверненим, щоб не запишався та не впав під засуд диявола.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie nowonawrócony, by przypadkiem będąc zarozumiałym, nie wpadł na oczerniającą ocenę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie może być nowym wierzącym, bo mógłby się nadać pychą i podpaść pod ten sam sąd co niegdyś Przeciwnik.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	nie nowo nawrócony, żeby czasem nie nadał się pychą i nie podpadł pod osąd wydany na Diabła.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przywódca nie może być również osobą nowo nawróconą, ponieważ mógłby popaść w pychę i—tak jak diabeł—zostać potępiony przez Boga.